



hišuu maatmaas

EVERYONE WORKS TOGETHER





háasʔak, ʔuuqumh̄umtwaʔiś
qʷiyuʔiq suuḥaa histaqš̄iḥ
nuuśinʔath, ʔuućtiḥ čaʔakukʔi
ʔiiḥatis, ʔuukčumałčaḡ
saćupš̄taqumł.

ḥaawułšiʔaḥʔiqʔał nismáak
ćimśaan, háacsiićiḥwaʔiś saćupʔi
niiʔatuya ʔiiḥ ʔinkʷas, caḥaa
tuupksit ḥaqmis.



One sunny day, Salmon was returning from Alaska to the Ehat̄is River with the rest of his school.

As they neared Tsimshian territory, Salmon saw a large ship slowly sinking into the water, leaking black oil.



čukʷiʔaλ, ʔahʔaaʔaλ náacsiičiλ
kakaʷin. ʔaahʔasa haʔukmaḥsatqu
ʔuhʔat kakaʷin. ʔaahʔasa haʷikqu,
taakšiλqu haʷiiqλ.

He swam on and saw an orca. The
orca seemed to want to eat him!
She seemed greedy and hungry,
eating everything around her.

łalačwísat ʔuhʔat kakaʔinʔi.
ʔucačíʔał hiłstuuŋakʔi čisýuqʷis,
hiłh ʔaminkšił kuukuḥwísa.

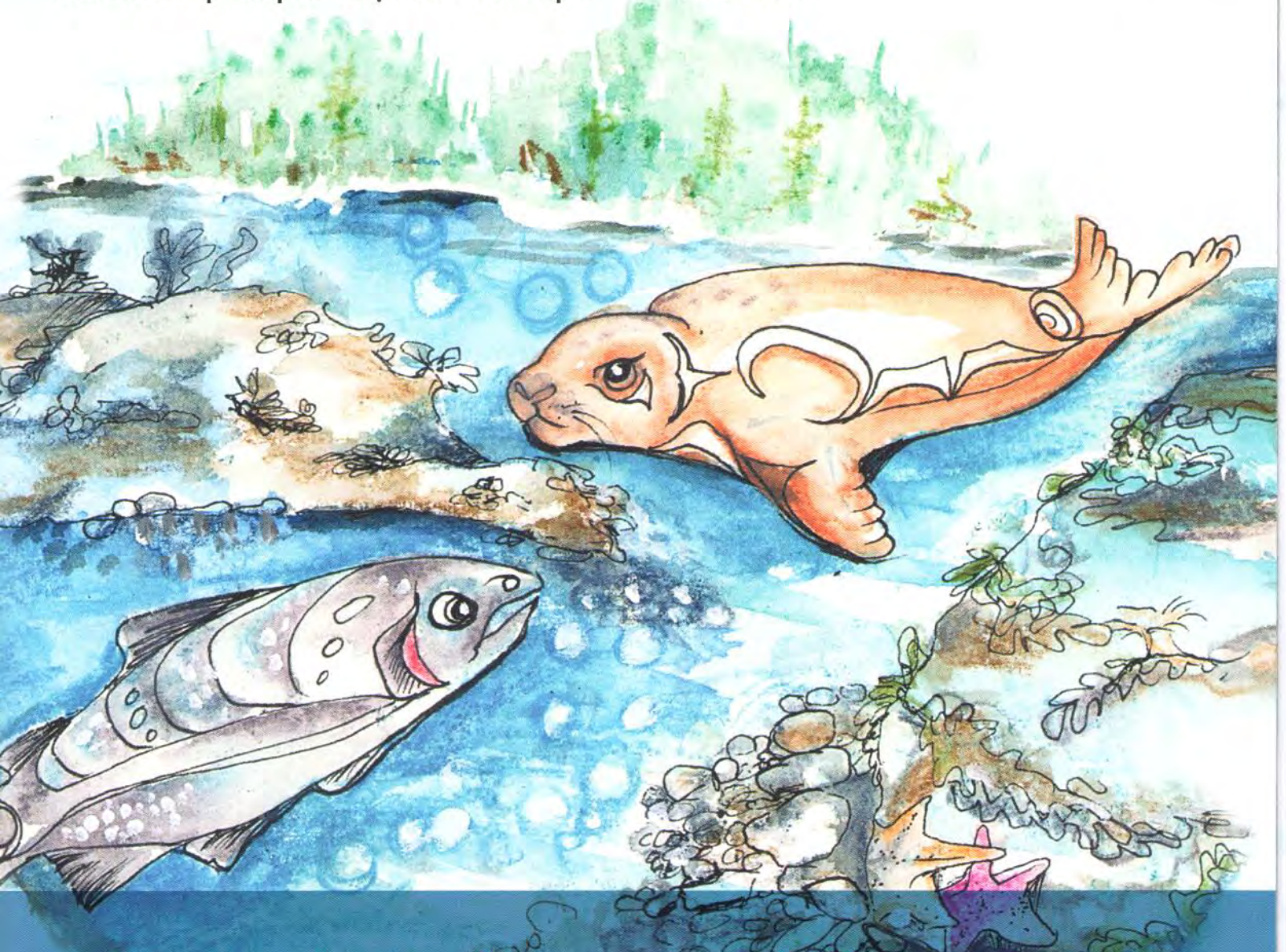
ʔaʔaatuʔał sačup—ʔaqaagh
ʔuyaqhmis.

waaʔałat kuukuḥwísaʔi—ʔuwiqłs
ʔin haawákʷayapčíʔak kakaʔinʔi
haʔumštupukqin. ʔahʔaas ʔuwiqł.

He got away from the orca. He
went behind Catala Island, and
ran into a harbour seal.

Salmon asked, “What’s the
news?”

Seal said, “I’m worried because
Orca seems to be eating all our
resources.”



waaʔał sačup—ʔuwiqłs siya
caḥaaʔi tuupksit łaqmis ʔinkʷasʔi.

Salmon said, “I’m worried about
the ship leaking black oil.”

waaʔaʔat kuukuhʷisa—naʔuukʷis.
huupiiʔiʔaʔniš ʔuʔukʷinkʷiʔas
hakumʔi.

ʔuuctiihʂiʔaʔaʔ huukh, hiʔʔiiqʔaʔ
maʔas haʔiʔʔi. ʔanawaʔiʂ hakum,
haakʷaaʔukʔi haʔiʔʔi, ʔuʔumhi
ʔuʔukʷink saʔtupʔinʔ.

Seal said, “Come with me to talk
to the princess. We will ask for
her help.”

They swam together towards
Hoke, where the chief lived. Only
the princess, daughter of the chief,
could talk to animals.



—háacsas hákum?i! ?u?uk^winkci?ak?iš núwiiqsak?i háwít ?uh?iš
ćaćaatukuk?i?at—waa?ał kuukuhwisa. ?uuqhíci?ał waa?atint?iq
saćup—?u?aaťukcuk?icuuš hićaatu ?uh?iš ca?ak. q^wacuk?icuuš hišuk
?ah?aa q^waa?ap. ?ah?aa?ałuk?icuuš ?ayiićil ha?umštup.



“I see the princess and her father the chief and the river keeper”, said Seal to Salmon. She was telling them about the teachings that salmon had shared before. He had told her that they needed a clean ocean and river water so that more salmon would return in future years.

λawaŋi?aλ saćup ɥakumŋi.
ŋuumaćukšii?aλ q^waýinŋiq histaqšiiλ
nuušin?ath, ɥaacsiićiλint haŋikći?ak
kakaŋin, ŋuhŋiśλa caɥaaŋi ŋink^was.
ŋah?aaćiλ ŋuuqɥi.

wiiksinɥimahsat wiikaaqstaŋatqu,
λawaŋiλaλ kuukuhŋisa.
waa?aλ—haaha, ŋiih?aλniś
ŋuuświqλ.

On this day, Salmon approached
the princess. He told her how
he had come from Alaska,
about the greedy orca, and the
leaking ship.

Seal, not wanting to be left out,
came up and shared his opinion.
“Yes, we are very concerned,”
he said.



naʔaatah̄intwaʔiʃ h̄akumʔi. haʃiitʃ
ʔin wiktum ʔaayaqʃiʃ ʃaqʔiich̄intʔi.

hinʔiic̄iʃ hiʃuk maʔas ʔin ʃaqisaʃ.
wikciʔak wiikʃhin. wiʔaaqʃ mataa
maamaati, wimaqaʃʃa susaa,
ʔunw̄iiʃh̄ ʃaqum̄ȳuqʃiʃiʃaʔ.

—naacsaʃk! ʔuusum̄hiʔiʃ wik
ʔaayaqʃiʃ h̄aa ciʃaaʔi ʃaqmis
ʔinkʷasʔi!—ʔaaqʃiʔaʃ saʔup.

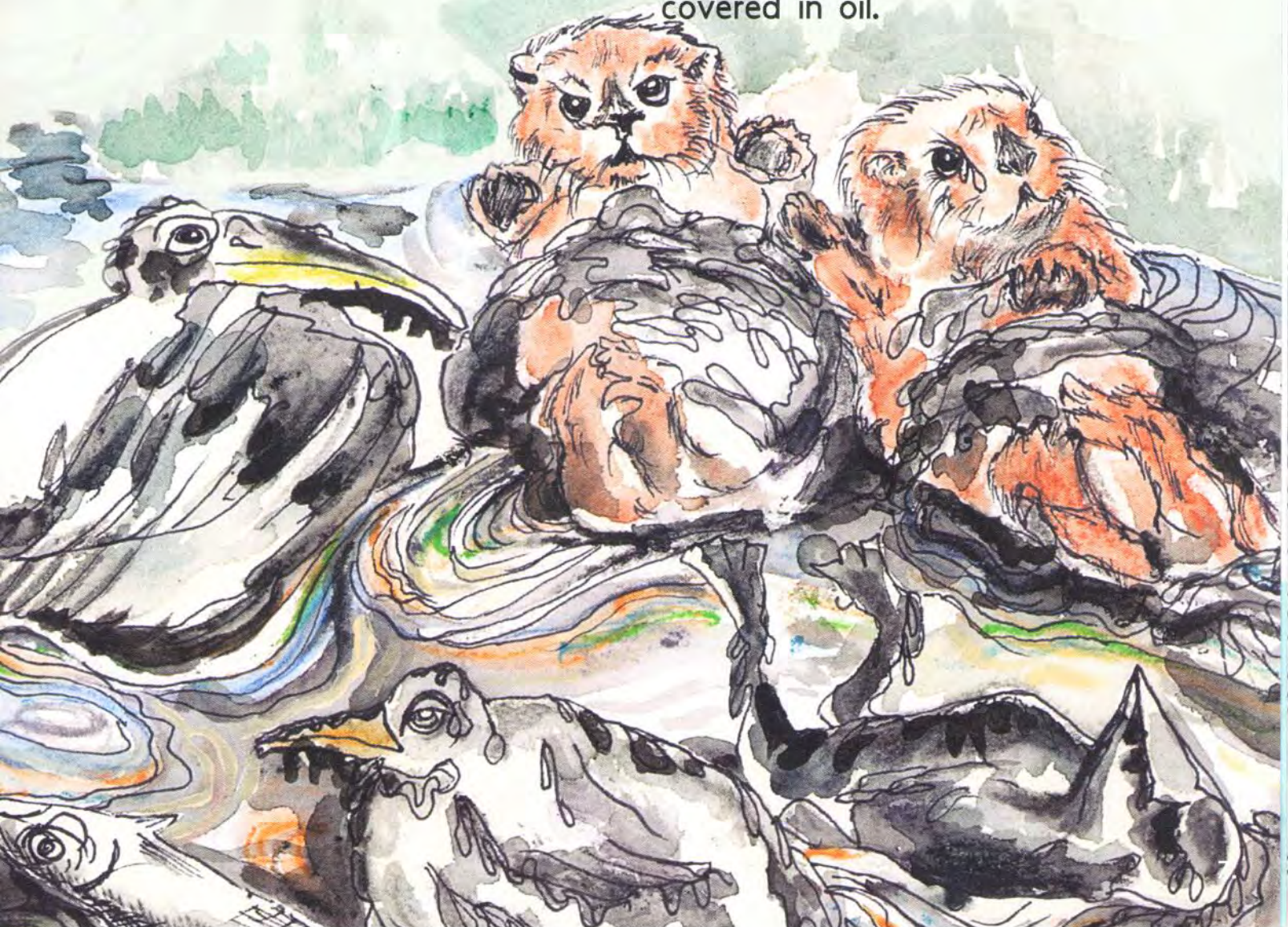
naʃiʔaʃaʔ ʔin ʃaqaciʃt tuʔaʔ.

The princess listened. She had also heard that the herring had not spawned that spring.

The other people in her village noticed the black ooze along the shoreline. It didn't look right. The birds could not fly or swim, because they were covered in oil.

Salmon yelled out, "See! The oil comes from the sinking ship! That's why there was no spawn this spring!"

They looked at the ocean. It was covered in oil.



ʔucač̣iʔaʔ ʔakumʔi ʔuʔiiqsak
ʔuuqʔiʔiʔitas qʔaʔinʔiqʔaʔ.
hišumyʔup ʔawiʔʔi, witwaak,
ʔapatḥsi, čačaʔuk ʔaʔʔaaʔa
maatmaas. hiišuuʔaʔ čumsiʔap.

ʔaʔʔaaʔaʔʔa waa ʔawiʔ ʔuukʔiʔ
ʔaakʔaaʔukʔi—saaciʔi kuukuḥwiisa,
sačup, ʔuḥʔiš kakaʔin hupiiquʔaʔ
nuuḥiʔ. hiišuučukniš qʔis.



The princess went to her father and told him the whole story. The chief gathered his warriors, thinkers, river keepers, and the community. They came together

to clean up the mess. The chief also told his daughter, “Ask Seal, Salmon, and Orca to help with the cleanup. We need everyone to work together.”

hiišuumitwaʔišʔaʔ hupii ʔuukču-
maʔčaqh kuukuhwisa, sačup,
ʔuhʔiš kakawin. nupqʔičhšilʔaʔ
čumsinʔapaya haḥuutiʔakʔi hawił.

The people from the community,
along with Seal, Salmon, and
Orca, worked hard for one year
to clean up the waters in the
chief's territory.



čumsin'apši?aλuk?i?at,
hišuk?at q^wačaknakšiλ . suuḥaaš-
taqumł ?uu?ałukši?aλ hič'aatu?aλqu,
?uḥ?iš huu?aca'ukši?aλqu ča?akuk?i
?iiḥatis?ath. kuukuḥ'wisa
?uu?ałukši?aλ hiłstiisuk?i ?iiḥatis?ath.
haašiłsinḥap?at ḥakum?i.

hiišuučiλ?at ?uu'ałuk ḥaḥuułi?i.

After it was all cleaned up,
everyone took on some responsi-
bility. The salmon tribe continued
to be observant both in the
ocean and in the Ehatis River.
Seal helped by keeping watch
over the inner harbours near the
village. They reported to the
princess often.

Everyone was working together
to take care of the environment.





ha! wikintwaʔiʃ haʔik, ʔaanahumtʔiʃ
haʔiiqʔ kakawin ʔin ʔiciitint.

hiʃukʃiʔaʔ hinʔaʔʃiʔ ʔakum,
suuʔaaʃtaqumʔ, ʔuhʔiʃ kuukuhwisa
ʔin ʔaamihtasa ʔusum ʔuuyaʔuk-
cukʔatqu ʔaʔuuʔiʔi, ʔunwiiʔh
haʔukʔaqʔap kakawinʔisʔi.

WOW! Orca had a baby. She
was not greedy after all. She was
just hungry because she was
going to have a baby.

The princess, the salmon tribe,
and Seal realized that caring for
the chief's resources was even
more important now because
Orca had a baby to feed.



hiišuuʔaλqu
čumsitsinhap
hiłćaatu, hišukʔaqλin
ʔuušnaakšiλ. ɥawıł,
ɥakum, suuɥaa,
kuukuɥwısa, kakawin,
ʔuɥʔiš siiwa!

ʔaɥʔaaʔiš qʷacuk.
hiišuu maatmaas!

When everyone works
together to keep the
ocean healthy, we all
benefit, including the
chief, the princess,
the salmon, seals,
orcas, and you!

That's how it's done.
Everyone works
together!



hiišuu maatmaas

EVERYONE WORKS TOGETHER

Project made possible through funding from:



Community Conservation
Research Network



Social Sciences and Humanities
Research Council of Canada

Conseil de recherches en
sciences humaines du Canada

Canada

**Thank you to all of the community members
who have contributed to the development of
the storybooks:**

Youth:

Jayne Miller
Robin Harry
Makaela Michael
Judae Smith
Russell John
Sam Mack
Sasha John
James Adams
Johnny John
Cassidy Hansen-Miller

Illustrator:

Kelly Poirier

Adults:

Victoria Wells
Tim John
Vince Smith
Stacey Miller
Elise Cha
Celena Charleson
Sheila John
Dave Miller

Resource people:

Dawn Foxcroft
Michelle Colyn

Nuuchahnulth Translations by:

Fidelia Haiyupis
Josephine George
Victoria Wells
Adam Werle
Levi Martin

Elder and storytelling advisor:

Tom Curely

For helping with the review process:

Sonny John
Rhonda John
Gerri Lynn Frank
Florence John
and Travis John

ISBN: 978-0-9936396-2-3